

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

REGULAR MEETING of the Municipal Council at the Community Centre at 7:00 p.m.

PRESENT are the following councillors:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. Pauline Farrugia | 3. Normand Jolicoeur |
| 2. Michael Munkittrick | 4. Alain Beaulieu |

ABSENT: Marcella Davis Gerrish and Claude Villeneuve.

QUORUM is present with Mayor Michael Page presiding.

ALSO PRESENT, Daniel Décary, Town Manager and Secretary-Treasurer.

AGENDA

1. Adoption of the Agenda
2. Mayor and Councillors Reports
3. Question Period
4. Adoption of the Minutes of the Regular Meeting held February 2, 2015

CORRESPONDENCE

5. List is provided to Council members

ADMINISTRATION

6. Three-Year Capital Plan — Corrections
7. Membership of the Town Manager in the Association des directeurs municipaux du Québec
8. Membership of the Building and Environment Inspector in the Corporation des officiers municipaux en bâtiment et en environnement du Québec (COMBEQ)
9. Award of Contract — Cleaning Services
10. Changes to the Municipality Internet Site — Award of Contract
11. Purchase of Laptop Computers — Award of Contract
12. Purchase of a Computer Workstation — Award of Contract
13. Fabrique Saint-Élisabeth — Request for Donation

URBAN PLANNING, ENVIRONMENT AND SAFETY

14. CCUP – Minor Derogation — 65 Jackson Heights
15. Fire Prevention and Safety Services — Award of Contract

INFRASTRUCTURE, ROADS AND SANITATION

16. PAARRM (Aide à l'Amélioration des Réseaux Routiers Municipaux) Programme — Approval of Expenses

CULTURE, SPORTS AND COMMUNITY DEVELOPMENT

17. Lake Massawippi Conservation Club — Request to Access for the *Fête de la pêche en herbe*
18. Winter Fun — Snow Sculpting Contest — Winners and Prizes
19. Circuits des arts Memphrémagog — Request for Financial Support
20. Canadian Cancer Society – Request for Support
21. Tour à vélo — Request for Authorization
22. Renewal of the AccèsLogis Québec Programme — Support Resolution
23. Request for Grant – (MNQ) Mouvement national des québécoises et québécois – Fête Nationale du Québec 2015
24. Rural Pact 2014-2019 — Local Project Funding

NOTICE OF MOTION AND BY-LAWS

25. Notice of Motion — By-law 2015-582 regarding nuisances and the prevention of infestation by zebra mussels and other invasive alien species
26. Notice of Motion — By-law 2015-583 regarding door-to-door salespersons and itinerant merchants
27. Final Adoption — By-law 2014-581 amending zoning by-law 01-432

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

APPROVAL OF EXPENSES

- 28. Approval of accounts payable
- 29. Expenses in excess of \$5,000

- 30. OTHER BUSINESS
- 31. Question period
- 32. Adjournment of meeting

2015-03-02.01

ADOPTION OF THE AGENDA

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

That the Agenda be adopted as submitted.

PASSED

**2015-03-02.02
2015-03-02.03**

MAYOR AND COUNCILLORS REPORTS

The Mayor and Councillors report on their various files.

2015-03-02.04

QUESTION PERIOD

Fourteen (14) citizens are present in the audience. No questions are put forward.

2015-03-02.05

ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR MEETING – FEBRUARY 2, 2015

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Minutes of the Regular Meeting held February 2, 2015 be adopted as submitted.

PASSED

2015-03-02.06

CORRESPONDENCE

Correspondence received was provided to Council members.

2015-03-02.07

THREE-YEAR CAPITAL PLAN — CORRECTIONS

WHEREAS a correction is to be brought to resolution 2014-12-15.02 of the Three-year Capital Plan section, in the amount of two hundred and fifty thousand dollars (\$250,000) included in the list of projects but omitted in the totals column for the replacement of vehicles and equipment;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the total amount for all projects be brought to one million one hundred and eighty-six thousand five hundred and fifty thousand dollars (\$1,186,550).

PASSED

2015-03-02.08

MEMBERSHIP OF THE TOWN MANAGER IN THE ASSOCIATION DES DIRECTEURS MUNICIPAUX DU QUÉBEC (ADMQ)

WHEREAS annual membership of the Town Manager in the Association des directeurs municipaux du Québec is due to be renewed, including insurance coverage;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY NORMAND JOLICOEUR
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

THAT membership be renewed;

THAT payment be made under budgetary fund 02-130-00-494.

PASSED

2015-03-02.09

MEMBERSHIP OF THE BUILDING AND ENVIRONMENT INSPECTOR IN THE CORPORATION DES OFFICIERS MUNICIPAUX EN BÂTIMENT ET EN ENVIRONNEMENT DU QUÉBEC (COMBEQ)

WHEREAS annual membership by the Building and Environment Inspector in the Corporation des officiers municipaux en bâtiment et en environnement du Québec is due to be renewed;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY NORMAND JOLICOEUR
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT membership be renewed;

THAT payment be made under budgetary fund 02-130-00-494.

PASSED

2015-03-02.10

AWARD OF CONTRACT — CLEANING SERVICES

WHEREAS the Municipality is in need of janitorial services for the maintenance of the Town Hall;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY MICHAEL MUNKITTRICK
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality retain the services of Mrs. Julie Bergeron;

THAT payment be made under budgetary fund 02 130 00 522.

PASSED

2015-03-02.11

CHANGES TO THE MUNICIPALITY INTERNET SITE - AWARD OF CONTRACT

WHEREAS the Municipality requires professional services in redesigning its internet site;

WHEREAS there is a proposal by the Standish Communications firm to provide the required technical services;

WHEREAS there is a provision in the Municipal Code allowing for the awarding of a contract of this value by mutual agreement;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

That a mandate be given to the Standish Communications firm to provide twenty (20) hours of professional services, for a total amount of \$1,800 plus taxes, according to the conditions outlined in the proposal of February 10, 2015;

THAT payment be made under budgetary fund 02 130 00 414.

PASSED

2015-03-02.12

PURCHASE OF LAPTOP COMPUTERS – AWARD OF CONTRACT

WHEREAS a call for tenders was issued for the purchase of seven laptop computers;

WHEREAS the most advantageous proposal for the Municipality was submitted by InfoEstrie;

WHEREAS there is a provision in the Municipal Code allowing for the awarding of a contract of this value by mutual agreement;

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the contract be awarded to InfoEstrie for the purchase of seven laptop computers in the amount of five thousand three hundred and eighty-four dollars and 28 cents (\$5,384.28), taxes included, according to the conditions outlined in the proposal of February 17, 2015;

THAT Council authorize a loan in the amount of five thousand three hundred and eighty-four dollars and twenty-eight cents (\$5,384.28) from the working capital, to be reimbursed in five (5) equal and consecutive annual payments and that payment be made under budgetary fund 02-130-00-414.

PASSED

2015-03-02.13

PURCHASE OF A COMPUTER WORKSTATION – AWARD OF CONTRACT

WHEREAS a call for tenders was issued for the purchase of a computer workstation;

WHEREAS the most advantageous proposal for the Municipality was submitted by InfoEstrie;

WHEREAS there is a provision in the Municipal Code allowing for the awarding of a contract of this value by mutual agreement;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT Council authorize a loan in the amount of one thousand five hundred and ninety-seven dollars and twenty-three cents (\$1597.23) from the working capital, to be reimbursed in five (5) equal and consecutive annual payments and that payment be made under budgetary fund 02-130-00-414.

PASSED

2015-03-02.14

FABRIQUE SAINTE-ÉLISABETH — REQUEST FOR DONATION

WHEREAS a request for financial support was submitted by the Fabrique Sainte-Élisabeth for planned renovation projects;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY NORMAND JOLICOEUR
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality approve a donation in the amount of one hundred dollars (\$100), to help finance the said renovation projects;

THAT payment be made under budgetary fund 02 190 00 996.

PASSED

2015-03-02.15

CCUP — MINOR DEROGATION — 65 JACKSON HEIGHTS

Public consultation on the request:

The Mayor, Michael Page, invited persons present to express their views on a request for a minor derogation regarding the building located at 65 Jackson Heights.

No views were expressed.

WHEREAS a regular CCUP meeting was held February 12, 2015;

WHEREAS a request was made for a minor derogation regarding the building located at 65 Jackson Heights, on lot number 4 029 147, reducing the front setback to 7.19 m from 7.50 m.

WHEREAS authorization to do so will in no way be a hindrance to homeowners on neighbouring properties;

WHEREAS the recommendation by the CCUP was favourable;

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

WHEREAS a notice was published in compliance with the *Règlement sur les dérogations mineures*.

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Council of the Municipality of the Village of North Hatley grant a minor derogation regarding the building located at 65 Jackson Heights, on lot 4 029 147, reducing the front setback to 7.19 m from 7.50 m.

PASSED

2015-03-02.16

FIRE PREVENTION AND SAFETY SERVICES – AWARD OF CONTRACT

WHEREAS set requirements must be adhered to in terms of fire prevention and safety;

WHEREAS the Municipality requires professional services in order to implement its fire prevention and safety action plan;

WHEREAS a proposal has been submitted by Le Groupe GPI to provide the required services;

WHEREAS there is a provision in the Municipal Code allowing for the awarding of a contract of this value by mutual agreement;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY MICHAEL MUNKITTRICK
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the contract be awarded to Le Groupe GPI firm in the amount of then thousand eight hundred and thirty-four dollars (\$10,834), plus taxes, according to the conditions outlined in the proposal of November 23, 2014;

THAT payment be made under budgetary fund 02 220 01 411.

PASSED

2015-03-02.17

**PAARRM - PROGRAMME D'AIDE À L'AMÉLIORATION DES RÉSEAUX ROUTIERS
MUNICIPAUX – APPROVAL OF EXPENSES**

WHEREAS the Ministère des Transports du Québec has an assistance programme for the improvement of the road system (PAARRM);

WHEREAS the said programme covers storm drainage and road improvements and culvert replacement;

WHEREAS some sections of the municipal road network are in need of said work;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY NORMAND JOLICOEUR
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Council of the Municipality of the Village of North Hatley approve expenses for work undertaken for a subsidized amount of twenty one thousand two hundred and five dollars (\$21,205), in accordance with the requirements of the Ministère des Transports du Québec;

THAT the work have been carried out according to the approved road expenses under the responsibility of the Municipality and that the expenses have been duly audited.

PASSED

2015-03-02.18

**LAKE MASSAWIPPI CONSERVATION CLUB — REQUEST TO ACCESS FOR LA
FÊTE DE LA PÊCHE EN HERBE**

WHEREAS there is a request for services by the Lake Massawippi Conservation Club for the *Fête de la pêche en herbe* event to be held next June 7 at the municipal wharf;

WHEREAS the 2014 edition of the event was a success;

WHEREAS the *Fête de la pêche en herbe* is a family event;

WHEREAS the Municipality wishes to take part in the *Fête de la pêche en herbe* event;

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality authorize access to the municipal wharf during the event, June 7, 2015;

THAT the Municipality approve a donation of five hundred dollars (\$500), to help finance the event;

THAT payment be made under budgetary fund 02 701 91 959.

PASSED

2015-03-02.19

WINTER FUN — SNOW SCULPTING CONTEST – WINNERS AND PRIZES

WHEREAS the Municipality held a snow sculpting contest as part of the Winter Fun event;

WHEREAS the Municipality wishes to acknowledge the efforts of citizens who helped make the winter season an even more fun experience;

WHEREAS last February 14, the judges roamed through the village streets to identify the winners;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY MICHAEL MUNKITTRICK
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality announce that the winners, Richard Cliche and Stephen Piercy, were tied for first place;

THAT the Municipality grant each winner a gift certificate in the amount of \$100, redeemable at any of our local merchants;

THAT the Municipality congratulate all those who participated in the event and its winners.

PASSED

2015-03-02.20

CIRCUITS DES ARTS MEMPRHÉMAGOG— REQUEST FOR GRANT

WHEREAS there is a request for financial support by the Circuits des Arts Memphrémagog organization for the 2015 edition of the event to be held from July 22 to August 2, 2015;

WHEREAS the event is popular in all municipalities including the Village of North Hatley;

WHEREAS the event lends itself to cultural expansion - a goal embraced by the Municipality;

WHEREAS the Municipality wishes to be associated with the Circuit des arts Memphrémagog;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality approve a donation of one hundred and fifty dollars (\$150), to help finance the event;

THAT payment be made under budgetary fund 02 701 91 959.

PASSED

2015-03-02.21

CANADIAN CANCER SOCIETY — REQUEST FOR SUPPORT

WHEREAS cancer is the leading cause of death in Québec;

WHEREAS the Canadian Cancer Society is committed to saving more lives;

WHEREAS with the help of thousands of Quebecers, donors and volunteers, the Canadian Cancer Society continues the fight to prevent more types of cancer, make it

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

possible for researchers to make more discoveries and help more people touched by the disease;

WHEREAS approximately half of all cancers can be prevented by adopting a healthy way of life and policies to protect the public;

WHEREAS more than half of the money invested in research on cancer by charitable organizations comes from the Canadian Cancer Society;

WHEREAS people touched by cancer can focus on getting better and on a good quality of life thanks to the help provided by the Canadian Cancer Society;

WHEREAS the month of April is Daffodil Month, is a symbol of hope and efforts that will make a difference in the lives of patients struggling with the disease and in the fight against cancer;

WHEREAS the Canadian Cancer Society encourages all Quebecers to make a significant gesture of support during Daffodil Month to help people living with cancer and in the fight against the disease;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY MICHAEL PAGE
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

TO PROCLAIM April as Daffodil Month.

THAT Municipal Council encourage the population to give generously to the cause of the Canadian Cancer Society.

PASSED

2015-03-02.22

TOUR À VÉLO — REQUEST FOR AUTHORIZATION

WHEREAS the Carrefour de solidarité internationale requested authorization from the Municipal Council to hold the Tour à vélo pour la solidarité, September 12, 2015;

WHEREAS the Tour à vélo will pass through municipal roads and that authorization to do so is required;

WHEREAS the event promotes a healthy way of life – a goal embraced by the Municipality;

WHEREAS the event contributes to the growth of the Municipality.

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY NORMAND JOLICOEUR
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality of the Village of North Hatley authorize passage of the Tour à vélo pour la solidarité through the territory of the municipality, September 12, 2015.

ADOPTÉE

2015-03-02.23

RENEWAL OF QUEBEC ACCÈSLOGIS PROGRAMME - SUPPORT RESOLUTION

WHEREAS everywhere in Québec, tenants, families, seniors with reduced autonomy, homeless or vulnerable people, individuals living alone, all have a pressing need to find quality affordable housing;

WHEREAS some households in our Municipality of the Village of North Hatley are possibly in need of affordable housing;

WHEREAS the AccèsLogis Québec programme works to provide housing that meets these needs;

WHEREAS the AccèsLogis Québec programme generates a positive social and economic impact on our region;

WHEREAS renewal and financing of the AccèsLogis Québec programme is essential to the ongoing development of social and community housing;

WHEREAS the AccèsLogis Québec programme must be renewed every year and as such limits the capacity to plan for and find answers to housing needs in addition to

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

being little adapted to the requirements in real estate development that involves various players and sources of funding.

WHEREAS the unpredictability of the programme slows efforts to complete projects, with many waiting for the programme to be renewed;

WHEREAS the AccèsLogis Québec programme must take into account housing development realities and contexts that vary from one territory to another;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

TO ask the Quebec government to renew and adequately finance a community housing programme adapted to the various needs and realities across the entire territory of Quebec;

TO ask the Government of Quebec to renew without delay the AccèsLogis programme on a long-term basis and foresee in its next budget an AccèsLogis Québec investment plan over a 5-year period allocated for at least 3,000 new housing units per year.

TO send a copy of this resolution to Pierre Moreau, ministre des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, to Martin Coiteux, président du Conseil du trésor, and to Carlos Leitao, ministre des Finances.

PASSED

2015-03-02.24

REQUEST FOR GRANT – (MNQ) MOUVEMENT NATIONAL DES QUÉBÉCOISES ET QUÉBÉCOIS – FÊTE NATIONALE DU QUÉBEC 2015

WHEREAS the Municipality of the Village of North Hatley is planning a series of activities as part of the Fête Nationale du Québec, 2015 edition celebration;

WHEREAS the Municipality of the Village of North Hatley plans to submit a request for a grant under the financial assistance programme for local celebrations of the Fête Nationale du Québec;

WHEREAS the request meets the eligibility requirements.

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Council of the Municipality of the Village of North Hatley authorize that a request for a grant application be made to the Mouvement national des Québécoises et Québécois for local celebrations of the 2015 edition of the Fête Nationale du Québec;

THAT the Town Manager and Secretary-Treasurer, Daniel Décary, be authorized to sign for and in the name of the Municipality of the Village of North Hatley all documents required regarding the request for a grant by the Mouvement national des Québécoises et Québécois.

PASSED

2015-03-02.25

RURAL PACT 2014-2019 — LOCAL PROJECT FUNDING

Councillor Pauline Farrugia exits the meeting at 7:29 pm.

WHEREAS there is a budget envelope available to subsidize local projects under the 2014-2019 Rural Pact;

WHEREAS the not-for-profit organization Le Quintette à vent Estria proposes to hold a series of concerts during the Lake Massawippi Festival;

WHEREAS there is a request for funding by the organization under the 2014-2019 Rural Pact;

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY MICHAEL PAGE
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

THAT the Municipality confirm that the said local concert series project falls within the guidelines of the 2012-2017 action plan in terms of tourism development (direction 5);

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

THAT the Municipality confirm its support for the project, notably its financial support in the amount of five hundred dollars (\$500);

THAT the Municipality authorize the disbursement of funds from the local Rural Pact envelope in the amount of two thousand two hundred dollars (\$2,200) for the year 2015, in support of the project.

PASSED

Councillor Pauline Farrugia returns to the meeting at 7:31 pm.

2015-03-02.26

NOTICE OF MOTION — BY LAW 2015-582 REGARDING NUISANCES AND THE PREVENTION OF INFESTATION BY ZEBRA MUSSELS AND OTHER INVASIVE ALIEN SPECIES

I, NORMAND JOLICOEUR, propose that a notice of motion be presented, at a future meeting, to adopt by-law 2015-582 regarding nuisances and the prevention of infestation by zebra mussels and other invasive alien species.

2015-03-02.27

NOTICE OF MOTION — BY-LAW 2015-583 REGARDING DOOR-TO-DOOR SALESPERSONS AND ITINERANT MERCHANTS

I, NORMAND JOLICOEUR, propose that a notice of motion be presented, at a future meeting, to adopt by-law 2015-583 regarding door-to-door salespersons and itinerant merchants.

2015-03-02.28

FINAL ADOPTION — BY-LAW 2014-581 AMENDING ZONING BY-LAW N 01-432

WHEREAS the 2nd draft zoning by-law 2014-581 was adopted at a regular Council meeting February 2, 2015.

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

To adopt zoning by-law 2014-581.

PASSED

2015-03-02.29

APPROVAL OF ACCOUNTS PAYABLE

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

To approve payment of expenses listed on the statement presented by the Treasury Department on February 23, 2015:

Regular expenses as at February 23, 2015:	\$91,777.94
Pre-authorized payment:	\$14,619.98

PASSED

2015-03-02.30

EXPENDITURES IN EXCESS OF \$5,000

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY PAULINE FARRUGIA
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

To authorize the following purchase(s) in excess of \$5,000

SUPPLIERS	DATE	INVOICE	AMOUNT
SEL WARWICK INC.			
2014-11-03-23 BULK ROAD SALT	2014-12-12	1-139175	\$4,283.37
2014-11-03-23 BULK ROAD SALT	2015-01-09	1-139937	\$4,331.05
2014-11-03-23 BULK ROAD SALT	2015-01-29	1-140864	\$4,260.48
		TOTAL	\$12,874.90
			Taxes included

**MINUTES
VILLAGE OF NORTH HATLEY**

MARCH 2, 2015

PASSED

2015-03-02.31

OTHER BUSINESS

2015-03-02.32

QUESTION PERIOD

Issues are raised by citizens present with regard to taxation, the flood zone, tariffs on drinking water, the current practice regarding financial aid to local organizations, safety on chemin Sherbrooke, rue Massawippi and rue Main, at the exit of the park.

2015-03-02.33

ADJOURNMENT OF MEETING

At 8:15 p.m., all issues on the Agenda having been addressed

UPON PROPOSAL DULY MOVED BY ALAIN BEAULIEU
THE COUNCILLORS UNANIMOUSLY RESOLVE

That this meeting be adjourned.

PASSED

Michael Page
Mayor

Daniel Décary
Town Manager and Secretary-Treasurer

I, Michael Page, confirm that the signing of these Minutes is equivalent to the signing by me of all the resolutions contained herewith in accordance with Article 142 (2) of the Municipal Code.

This is not an official document. It has been translated from the French for information purposes only. In the event of a discrepancy between the French and the English documents, the French will prevail.
E.&O.E.